

· 欧美当代经典文库 ·

魑蝠小子③

CHIFUXIAOZI

与瓦姆佩尔重逢

[奥]莱纳特·韦尔施/著 [德]黑里贝特·舒尔迈耶尔/绘 李士勋/译



河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社

欧美当代经典文库

魑蝠小子

CHIFUXIAOZI

与瓦姆佩尔重逢

[奥]莱纳特·韦尔施/著

[德]黑里贝特·舒尔迈耶尔/绘

李士勋/译



河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

魑蝠小子. 3, 与瓦姆佩尔重逢 / (奥地利) 韦尔施著; (德) 舒尔迈耶尔绘;
李士勋译. —石家庄: 河北少年儿童出版社, 2013.5
(欧美当代经典文库)
ISBN 978-7-5376-6048-8

I. ①魑… II. ①韦… ②舒… ③李… III. ①儿童文学—图画故事—奥地利—现代 IV. ①I521.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第082924号

© 1998 Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG, Munich/Germany

著作权合同登记号: 冀图登字03-2013-108

本书简体中文版权由北斗耕林文化传媒 (北京) 有限公司取得, 河北少年儿童出版社出版。
版权所有, 侵权必究!

魑蝠小子 ③ 与瓦姆佩尔重逢

著 者 [奥] 莱纳特·韦尔施
绘 者 [德] 黑里贝特·舒尔迈耶尔
译 者 李士勋
策划监制 敖 德
责任编辑 吴 倩
特约编辑 火棘果子 敖省林 李困因
出 版 河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社
地 址 河北省石家庄市中华南大街172号 (050051)
印 刷 北京盛通印刷股份有限公司
发 行 全国新华书店
开 本 889毫米×1194毫米 1/32
印 张 3.5
版 次 2013年11月第1版
印 次 2013年11月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5376-6048-8
定 价 13.80元

版权所有 翻版必究



关于瓦姆佩尔：

瓦姆佩尔 (Vamperl)，本书主角小魍蝠的名字，是作者创造的一个名词，Vamp- 是德语 Vampir (魍蝠或吸血蝙蝠) 这个词的前一部分，-erl 是德语 Kerl (小伙子) 的后一部分，组合起来可以理解为“小魍蝠”“小吸血蝙蝠”或“魍蝠小子”，读音是“瓦姆佩尔”。笔者考虑再三，定名为《魍蝠小子》。魍蝠是蝙蝠 (翼手目) 的一种，蝙蝠有两大类群，魍蝠属于第二类。大蝙蝠亚目与灵长目亲缘非常近，小魍蝠亚目与食虫目亲缘近。现生种共有 19 科 185 属 962 种，中国约有 81 种。它们多以昆虫为食物，但也有食肉和吸血的蝙蝠。这里说的魍蝠就是那种小的吸血蝙蝠，属于吸血蝠科。魍蝠是一种以吸食其他动物血液为生的蝙蝠，如果连续三夜吸不到血，它就会饿死。但实际上并非每只魍蝠每夜都能吸到血。然而没有吸到血的魍蝠并不会因此而饿死。科学家威尔金森在哥斯达黎加观察了魍蝠的血液反哺行为。一只吸到血的魍蝠会把血吐给另外一只正在挨饿的魍蝠，而这两只魍蝠并不仅仅限于亲代与子代的关系。这种“利他”行为可与自然界普遍存在的爱相媲美，让人深为感动。

序

刘绪源

这套“欧美当代经典文库”规模相当大，共有五十来种。时间跨度也不小，几位十九世纪末出生的作者也被收入囊中——可见这里的“当代”是用以区别于“古代”的概念，它包含了通常意义上的“近代”或“现代”。这样一套书的启动与陆续出版，是一件令人兴奋的事。将近二十年前，在我的理论书稿《儿童文学的三大母题》付印出版的时候，就曾暗想，如果有一套内容丰富多彩的世界儿童文学的翻译作品集能同时问世，如果读者在读这本理论书时，可以不断从译作中找到相关的作品及体验，那该有多好！当时这话是不敢和人说的，因为拙著

还没受到读者和时间的检验，是否站得住脚，实在毫无把握。现在，虽然书已印了三版，但仍须接受读者和时间的检验，仍不敢肯定它是否站得住，而我还是渴望有一套大型翻译作品集可与之对读。不是说要用作品来证明自己理论的正确，而是可以通过这样的书引发更多读者、研究者和爱好者的共同思考。这样思考的结果，可能恰恰证明了拙著的不正确或不严密，而这更为喜人——这不就使理论得到突破，使认识得到了推进吗？中国从来就有“左图右史”之说，这可指图与史的对读，也可引申为形象思维与逻辑思维的互补，阅读作品与理论思考的互参。所以，借此重提我的一些粗浅的思考，无非就是抛砖引玉的意思。

在《儿童文学的三大母题》中，我把儿童文学大致分为“爱的母题”“顽童的母题”与“自然的母题”，这样就可发现，各个种类的、差异极大的儿童文学作品，其实是同样合乎法则的，它们会从不同角度帮助不同年龄的儿童获取审美感受，体验世界和人生，并得到文学的乐趣。而此前，我们的

眼光是非常局限的，不习惯于将各类作品尽收眼底，因而常有人理直气壮地排斥一些自己所不熟悉的创作。这里，“爱的母题”体现了成人对儿童的视角，“顽童的母题”体现了儿童对成人的视角，“自然的母题”则是儿童与成人共同的面向无限广阔的大自然的视角。在“爱的母题”中又分出“母爱型”与“父爱型”两类，前者是指那些对于幼儿的温馨朦胧的爱的传递，如《白雪公主》《睡美人》《小红帽》等早期童话都属此类，从这里找不到多少教育性，甚至故事编得也不严密，但世代流传，广受欢迎，各国的母亲和儿童都喜欢；后者则是指那些相对较为严肃的儿童文学，它们要帮助孩子逐步认识体验真实的世界和严峻的人生，所谓“教育性”更多地体现在这类作品中。但真正好的“父爱型”作品也必须是审美的，它们让儿童在审美中自然地引发对自己人生的思考，而不应有说教的成分——它们仍应像上好的水果，而不应像治病的药。

我欣喜地看到，在这套大书中，“三大母题”都有丰满的体现。一眼望去，满目灿烂，应接不暇。

这里既有《小熊温尼·菩》《哎呀疼医生》《风先生和雨太太》《蜜蜂玛雅历险记》《小袋鼠和他的朋友们》等“母爱型”作品，也有《表》《野丫头凯蒂》《疯狂麦基》《老人与海》等“父爱型”作品，更有《爱丽丝梦游奇境记》《小飞侠》《马戏小子》《傻瓜城》《列那狐》等“顽童型”作品，还有《黎达动物故事》《我所知道的野生动物》《狗狗日记》等合乎“自然母题”的佳作。有些作品可以说是不同母题的结合。如翻译家李士勋先生新译的《魑蝠小子》四部曲，细致生动地刻画了吸血蝙蝠的特性，却又加入了合理地改造这种动物的构思和设想，这就在“自然的母题”基础上添入了“母爱型”的内容，使其具有了一点儿近乎“科幻”的成分，这是很有趣的文学现象。细读这套书中的各类作品，一定会有更多更新鲜的发现。这是很令人期待的。

这套书中有很多是旧译新版，如鲁迅先生的《表》，赵元任先生的《爱丽丝漫游奇境记》，郑振铎先生的《列那狐》，顾均正先生的《风先生和雨太太》等，有的问世已整整九十年。许多译本我小

时候看过，现在重看，仍觉魅力无边。一个译本能有这么大的生命力，堪称奇迹，这也许只在儿童文学翻译中才会出现。这也从一个角度说明，古今中外的童心，是无远弗届，处处相通的。这套大书中收入的大量精彩新译也让人百读不厌，它们既吸引尚不识字的幼童，也会使八十岁的老人为之着迷。刚刚译毕的德国作家邦瑟尔斯的《蜜蜂玛雅历险记》，初版于1912年，距今已一百多年了，在德国和世界各地，三岁的孩子入睡前常会要父母给他们念一段这个小蜜蜂的故事，可是据熟悉此书的朋友介绍，爱读这本童话的成年人，一点儿不比儿童少。曾获诺贝尔文学奖的海明威的《老人与海》，本来不是给孩子写的，现在奉献给少年读者，同样非常合适。肖毛先生重译的西顿的动物小说合集《我所知道的野生动物》，一直被当作儿童文学精品印行，但它其实也是写给成人看的。这说明了什么？我以为，这恰好证明了一点：真正第一流的儿童文学，应该是儿童喜欢，成人也喜欢的；它们在儿童文学里是一流精品，拿到成人文学里去比一下，毫无疑

问，应该还是一流！如果一部作品孩子看着喜欢，成人一看就觉得虚假造作粗劣无趣，它的价值就十分可疑。同样，一部作品在儿童文学领域听到了一点儿好话，拿到成人文学中去一比就显得水平低下，如还要说这是精品，就很难服人。当然这里要排除成人的一些偏见，比如儿童书一定要“有用”，要能马上帮助孩子改正缺点等等，就都属于不合理的要求。排除了这些久已有之的偏见，成人的艺术修养、审美能力、辨别能力等，肯定都在孩子之上。所以请成人在替孩子买书时自己也读一读，这是有道理的，也有益于成人和孩子间的交流。本丛书中的大部分作品，正是那种孩子喜欢、成人也喜欢的精品。

还有一点需要补说的，是为什么在完成《儿童文学的三大母题》时，我想到的可与之对读的是一套优秀翻译作品集，而不是一套中国原创作品集。那是因为，当年（上世纪九十年代初）中国作家的儿童文学创作，还不足以证明儿童文学的确存在这样三大母题，它们应具有同样的合法性。如前所说，

那时强调更多的恰恰还是“有用”，即有“教育意义”——这些作品中的佼佼者或可归入“父爱型”的母题中去，但儿童文学怎能只有这半个母题？这不太单调了吗？所以我才会投入这样的研究。我研究中所参照的，正是全世界的我所能看到的最好的儿童文学。现在，中国儿童文学已有长足的发展，但阅读和参照最优秀的世界儿童文学精品，仍是我们的必修课，并且是终身必修的美好课程。对于儿童读者来说，大量的优秀译作更是他们所渴望和急需的。现在评论界和出版界似有一种倾向，即为保护地推动国内作家的创作，总想能限制一下对国外作品的引进，以便将地盘留给本土作品。我以为这是很没志气的想法。当年鲁迅先生极端重视翻译，他甚至认为翻译比创作还重要，他把好的译者比作古希腊神话中为人类“窃火”的普罗米修斯，有了火种，人类才会发展到今天。这一比喻在儿童文学界也同样适用。举例而言，上世纪七十年代末，如没有任溶溶先生一气译出八种林格伦的“顽童型”作品（包括《长袜子皮皮》《小飞人》等），中国儿

童文学会那么快地发展到今天吗？所以，到了今天，我们的儿童文学创作仍需向世界一流作品看齐，我们的佳作还不够多，问题仍然不少，因此，鲁迅的比喻仍没过时。现在我们常说的“三个代表”中，有一个代表指的是“代表先进文化”，世界最优秀的儿童文学就是先进文化，只有在这样的文化充分引进之后，本土文化与这样的文化有了充分的交融和碰撞，本土文化才会得以提升并具有同样的先进性。如把先进文化关在门外，以此保护本土文化，那本土文化就不可能发展。所以，为了中国一代一代的孩子，也为了中国儿童文学的今天和明天，必须有更多的翻译家和出版家，把眼光投向最好的儿童文学，不管它们出自哪个国度，我们都应尽快地“拿来”。我愿把最美的花朵献给这样的翻译家和出版家们！

2013年4月28日写于北京远望楼

目 录

序.....	1
黎奇太太做出一个决定.....	1
旅伴.....	11
一个不平静的夜.....	20
失踪的珍珠.....	29
混乱的夜晚.....	51
小心!	66
亲昵的时刻.....	77
后来呢?	85
译后记.....	93



黎奇太太做出一个决定

黎奇太太发现自己总是在不停地叹息。于是她自责道：“黎奇，你这个不中用的老婆子！你不是最讨厌自哀自怜的吗？振作起来，出去散散步，找点儿事情做，随便干什么，就是不要叹息、抱怨。”

但那一点儿帮助也没有。

瓦姆佩尔不在窗帘横杆上，瓦姆佩尔不在拉扯她的头发，瓦姆佩尔不在小筐里吱吱叫。她一闭上眼睛，就看见瓦姆佩尔在小筐里向她招手，一直到气球在蓝天上消失。

当她弯腰拉丝袜的时候，膝盖疼得不行，她忍不住发出呻吟。

已经上午十点了。每到这时她就心神不宁地专注于门外的动静，连咖啡也不想喝了。

她听到邮递员的脚步声和他转动钥匙开信箱的声音，以及邮递员走后大门在他身后撞上时发出的沉闷声之后，就会下楼看看，虽然她知道肯定没有



瓦姆佩尔的信。如果有信，邮递员会上楼来，因为瓦姆佩尔绝对不会记得贴邮票。黎奇太太把信箱里的几张广告用力扔进废纸篓，使劲盖上盖子，然后艰难地上楼了。

韩纳斯现在已经是少年足球队的中锋了。他虽然几乎每天都过来，但大都只待五分钟就走了。

“以前你自己一个人不是也过得很好吗？”黎



奇太太自我安慰说。

可是，过去是过去，现在是现在。

有时候，黎奇太太真的很烦。

“你这个坏蛋，”她看着空荡荡的窗帘横杆骂道，“你起码也该写封信来，让我知道你过得好不好啊。”

五月的第一个星期四那天，韩纳斯冲进来，把一本彩色的旅游杂志塞到黎奇太太手里。

“翻到第十三页！”他气喘吁吁地说，“也许这正是您需要的。我必须去训练了。”

大门随即在他身后关上了。

“旅行广告和我有什么关系？”黎奇太太嘟哝着，“我不会被吸引到西班牙去，也不会去马尔代夫，而对我来说，非洲太热，火地岛又太冷。”

可是，现在这个东西既然已经在手里，那就随便翻翻吧。翻开第十三页，她愣住了。

上面写着——“德库拉之旅”。



特兰西瓦尼亚之旅，
参观德库拉的宫殿，
参加吸血蝙蝠之夜的舞会！

黎奇太太把两条腿放到地上，一使劲站了起来。她穿上一双舒适的鞋，戴上草帽，从抽屉里取出存折，出门了。

旅行社的年轻人请她坐下。她小心翼翼地在一张椅子腿是细细的蜘蛛腿式的黑色椅子上坐下，令她惊讶的是，椅子不但没有倒，而且坐起来很舒适。

